

( ——— VOLUME )



ÉCHOS  
D'ITALIE



A. VILLON.

A PARIS,  
CHEZ **G. FLAXLAND**, ÉDITEUR  
4, PLACE DE LA MADELEINE.



## PRONONCIATION DU NAPOLITAIN.

---

### RÈGLE GÉNÉRALE pour prononcer les voyelles.

---

Toute voyelle accentuée conserve le même son qu'en italien;  
Exemples: **parlà** parler, **paté** souffrir, **fení** finir, **signò** monsieur,  
**gioventù** jeunesse.

Toute voyelle non accentuée est muette et se prononce à peu près  
comme l'e muet français: Ex: **carta** papier, **cane** chien, **cavalli** che-  
vaux, **vino** vin. — Prononcez: **carte**, **cane**, **cavalle**, **vine**. — Il n'y a  
d'exception que pour l'u qui se dit presque toujours comme en italien.

### RÈGLES PARTICULIÈRES pour la prononciation des voyelles.

---

L'A formant la dernière syllabe d'un mot suit la règle générale; mais  
s'il en forme, au contraire, la première syllabe, on doit le prononcer com-  
me en italien.

Même remarque à faire pour l'I.

L'E ne s'écarte jamais de la règle générale.

La règle en question ne s'applique à la prononciation de l'O que lors-  
qu'il sert de syllabe finale. Mais cette voyelle placée au commencement  
ou au milieu d'un mot, si elle est affectée d'un accent prosodique très  
marqué, se prononce comme en italien. Exemples: **rummore**, **calore**,  
**colore**. — Prononcez: rummòre, calòre, colòre, etc:

L'O sans accent placé au milieu d'un mot se prononce comme l'u italien. Ex: **volé** vouloir, **redicolo**; prononcez, en glissant rapidement sur **ou**: voulé, redicole.

Il faut également prononcer l'o comme l'u italien lorsqu'il termine un monosyllabe non accentué. Ex: **sto, no, lo**, etc. Prononcez sto, no, lo, etc.

L'U a presque toujours le même son qu'en italien.

---

### REGLES

#### pour la prononciation des consonnes.

---

Les consonnes se prononcent généralement comme en italien.

Cependant **S** placé au commencement d'un mot exige une prononciation exceptionnelle lorsqu'il est suivi des consonnes **b, c, f, g, m, p, q, v**. — En ce cas on prononce l'S comme **sch** en français et la consonne qui vient ensuite comme en italien.

Ex: <b>sbaglio</b> — faute	<i>prononcez:</i>	<b>sch</b> -baglio.
<b>scassà</b> — rayer	<i>prononcez:</i>	<b>sch</b> -cassà.
<b>sfila</b> — défiler	<i>prononcez:</i>	<b>sch</b> -filià.
<b>sgarro</b> — erreur	<i>prononcez:</i>	<b>sch</b> -garre.
<b>smania</b> — manie	<i>prononcez:</i>	<b>sch</b> -manie.
<b>aspetta</b> — attends	<i>prononcez:</i>	<b>asch</b> -pette.
<b>squaglia</b> — liquéfier	<i>prononcez:</i>	<b>sch</b> -quaglia.
<b>svaporato</b> — évaporé	<i>prononcez:</i>	<b>sch</b> -vaporate.

Quant aux doubles consonnes que l'on trouve quelquefois au commencement des mots, nous ferons remarquer que ce doublement donne encore plus de force à la prononciation. Ex **mm**e à moi, **tt**e à toi.

---

ARCHIVO DE MUSICA  
OSCAR PEÑA

## IO TI VOGLIO BENE ASSAJE.

## Canzonetta napoletana.

CANTO

1<sup>STRA</sup> Nzoinna song' io lo fau - zo Ap - pi - la si ma -  
 2<sup>STRA</sup> Pecchè quanno me vi - de Te n'grife com - m'a  
 3<sup>STRA</sup> Re - cor - de - te lo juor - no Che stive a me be -  
 4<sup>STRA</sup> Quanno so fat - to cen - nere Tanno me chia - gnar -

PIANO.

- je - sta Ca - l'ar - te to - ja è che - sta,  
 gat - to Non - nè, che l'ag - gio fat - to  
 - ci - no E te scor - rea - no nzi - no  
 - ra - i Sempe addim - man - nar - ra - je

Lo di - co me - re - ta l' ja - stemmia vor -  
 Ca - no mme può - ve - de lo l'ag - gio a - ma - to  
 Le - la - cri - me a - cos - si Di - cis - te a me chia -  
 Nen - nil - lo mio ad - de - e La fos - sa mia tu a

- ri - - - a Lo juor - - no che fa - ma - - je lo }  
 tan - - - to Se fa - - mo tu lo sa - - je lo } ti  
 - gne - - - re Ca tu lo mio sar - ra - - je lo }  
 ra - - - pe E la me tro - - var - ra - - je lo }

vo - glio be - ne as - sa - - je, e tu non pienz' a me, io te

vo - glio be - ne as - sa - - je, e tu non pienz' a me.

# A LA FENESTA AFFACCIATE.

## Serenata napoletana.

Andantino cantabile.

*espressivo.*

CANTO.

(1ª STROFA) A la fe - ne - sta af -  
 (2ª STROFA) E n'anno che be -  
 (3ª STROFA) Ma nce ave cor - pa  
 (4ª STROFA) E llat - te che sa

PIANO.

*pp leggiero.*

*pp*

- fac - ciate	Nen nel - la de stu co - re	A la fe - ne - sta af -
- den - note	De te me unnam - ra - je	E n'anno che be -
man - meta	Che te - ne lo pen - sie - ro	Ma nce ave cor - pa
da - cedo	E non po maje qua - glia - re,	E llat - te che sa

- fac - ciate	Nen nel - la de stu co - re	Io t'aggio addì che
- den - note	De te me unnam - ra - je	E cchiù de cien - te
man - meta	Che te - ne lo pen - sie - ro	De combi - nà le
da - cedo	E non po maje qua - glia - re	E se unquassa - ta

spa - semo Ma spase - mo d'am - mo - re E' echi non tro - vo  
 let - te - re lo stesso te - por - ta - je, Che tu senza ma -  
 uoz - zo - le Co qualche Ca - va - lie - re Vi che castiel - lo  
 scia - veca Ne' pisce po' acchiap - pa - re E' ntrup - pe - cu - so

re - quia Nene - la mia ppe - te E' echi non tro - va  
 - je leggere Stracciaste nant' a mine, Che tu senza maje  
 n a - ri - a Chella schiatto - sa fa Vi che castiel - lo  
 vi - co - lo Che mai non po' spun - ta E' ntrup - pe - cu - so

*risoluto.*

*calando.*  
 re - quia Nen - nel - la mia ppe - te.  
 leg - ge - re strac - cia - ste nant' a mine.  
 n a - ri - a Chel - la schiatto - sa fa.  
 vi - co - lo che mai non po' spunta.

*calando.* *risoluto.* DC

# CHELLO CHE TU ME DICE.

Canzonetta napoletana.

Allegretto.

**CANTO**

È stasera chello che tu me di - ce      Nenna non be - gna  
È stasera se t'amo tu lo sa - je      La ma - no te - la  
È stasera Rosel, la to no squa - so      Se l'ha pi - gna - to


**PIANO**



fa - do - già      Chello che tu me di - ce      Nenna non be - gna  
Se t'amo tu lo sa - je      La ma - no te - la  
Rosel, la to no squa - so      Se l'ha pi - gna - to



fa - do - già      Esse volim - moa - mi - ce      Non m'a - je da - nega  
Nzò che tu biao la - vra - je      Darte lo co - re  
Quanno è vestu - ta i re - so      Me la sberte - cel





-tà No no no no da'ncò - je - tà da'ncò jetà      Esse volunno a -  
 no No no dar - te lo co - re no lo core no      Eaniello tu fa -  
 -là Sì sì sì sì sberte - cel - là sbertecellà      Quannoè vestu - ta i -

- mi - ce Non m'aje da'ncòje - tà no no no no no no da'ncòje -  
 -vra - je Dartè lo co - re no no no no no no lo core  
 -ra - so Me fa, sberte - cel - là sì sì sì sì me fa sbertacel -

- tà,  
 no,  
 -là,

DC

## VOCA VOCA

## Canzonetta napoletana.

Allegretto.

CANTO.

1. STROFA: Voca voca, uersa nterra, che mas-petta Nenna  
 2. STROFA: Voca voca, ncas a mano, non cu-misce: quali  
 3. STROFA: Voca voca, en che faccia sta guar-dan-nome spe-

PIANO.

mi a la fe- nesta meza- nzerra mose met- ta fa la  
 ppene sento l'ommo che lum- ta- no sta da chel- la che vo  
 -ru- ta: se ne tra se mo s'af- faccia. Me co- no- sce, me sa-

spi- a mo se met- ta fa la spia Gio- ja bel- la si ca-  
 be- ne sta da chel- la che vo- be- ne Si non aje na- a Nenna  
 - lu- ta, me co- no- sce, me sa- lu- fa Que- nen- nel- la mia ca-

*fp*

-rella quann'a sera aspiett' a me. Pa - re pro - prio chella  
 ncore o - gne gioja a che te va. Si non sien - te mpietto am -  
 -rella tu si n' An - ge - lo pe me. Tu si pro - prio chella

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano) and later changes to *fp* (fortissimo piano). The vocal line contains the lyrics: "-rella quann'a sera aspiett' a me. Pa - re pro - prio chella ncore o - gne gioja a che te va. Si non sien - te mpietto am - -rella tu si n' An - ge - lo pe me. Tu si pro - prio chella".

1<sup>a</sup> volta.

stella ch'è la primma a cumpa - rè.  
 -more che te serve lo cam - pa.  
 stella ch'è la primma a cumpa - rè.

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The vocal line contains the lyrics: "1<sup>a</sup> volta. stella ch'è la primma a cumpa - rè. -more che te serve lo cam - pa. stella ch'è la primma a cumpa - rè."

D.C. ultima volta.

Voca - rè. Voca vo - - - -

D.C.

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The vocal line contains the lyrics: "D.C. ultima volta. Voca - rè. Voca vo - - - -".

-ca voca vo - - - ca.

The fourth system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "-ca voca vo - - - ca." The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *pp*.

# FENESTA VASCIA.

## Calascionata napoletana.

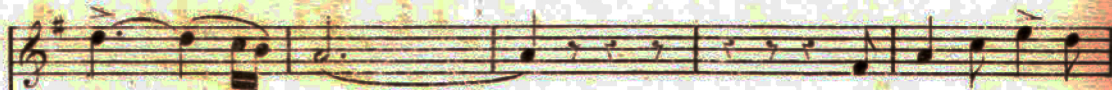
*Allegretto con brio.*

CANTO.



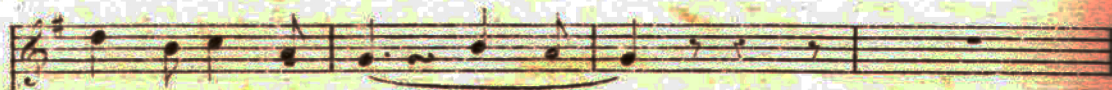
(1ª STROFA) Fe - ne - sta vasca e pa - trona cru -  
(2ª STROFA) Vor - ri - a arre - ven - ta - re no pic -

PIANO.



- do - - - - - le - - - - -  
- ciuot - - - - - to - - - - -

Quan - ta sospi - re  
Co na lancella a



m'aje fat - to jet - ta - - - - re  
ghi vennen - no ac - - - - qua



M'ar-de sto co-re comm'a na can-ne - - - la  
 Pè mme nne ì da' chiste pa-laz-zuot- - - te

Bel - la quan- no te sen - to anno me -  
 Bel - le fem- me - ne me - je a chi vo

- na - - re Oje pi - glia la spe -  
 ac - - qua Se vo - ta na nen -

- rien - zia de la ne - - ve  
 - nel - la da fa 'ncop - - pa

La neve è fredda e se fa ma - ni - a - re E  
Chi è sto ninno che va ven nenno ac - qua E to

tu comme si tant' aspra e cru - de - le Muorto mmevidi e  
re - spònno co pa - role ac - cor - te Sò la - greme d'am -

non mmevuo aju - ta - re.  
- more, e non è ac - qua.

# LA STELLA DELL' ARENELLA.

Canzonetta napoletana.

Andantino.

PIANO.

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The key signature has one sharp (F#). The music is marked 'PIANO' and 'Andantino'.

(1ª STROFA.) Na se - ra mente ste - va La lu - na all' A - re -  
 (2ª STROFA.) O - gnuno ad - di - man - na - va; Ne, chel - la stel - la  
 (3ª STROFA.) Ma mo che serve a chia - gne - re Si n'coppa all' A - re -

Piano accompaniment for the first stanza, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The music is marked 'p' (piano). The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

- nel - la Ve det - te ca - na stel - la Vo - le va tra - mon -  
 bel - la Che ste - va all' Are - nel - la, Sa - pis - se - ve - addò  
 - nel - la Sim - me - le a chel - la stel - la; Non ne vedem - mo

Piano accompaniment for the second stanza, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The music is marked 'p' (piano). The accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first stanza.

*ten.*

fra tut - te la chiù bel - la So - fia e - ra la  
 sta Cam - pà chiù non vo - gl' - io Sen - za ve - dè so -  
 chiù fra tut - te la chiù bel - la So - fia e - ra la

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a tenuto mark. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include piano (p) and sforzando (sf).

stel - la Che ste - va all' Are - nel - la Pe farce ad de - cre -  
 fi - a Es - sa è la stel - la mi - a Che me po fa scia -  
 stel - la Che ste - va all' Are - nel - la Pe farce ad de - cre -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features more complex chordal textures and rhythmic patterns. Dynamics include piano (p) and sforzando (sf).

-à Quan - no me vo - to, e bbe - co La stel - la tra mon -  
 -là Cam - pà chiù non vo - gli - o Sen - za ve - dè so -  
 -à Ma mo che ser - ve a chia - gnere Si n' cop - pa all' Are -

*cresc - en - do.*

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a crescendo and a final chordal texture. Dynamics include piano (p) and crescendo (cresc.).



- ta - - ta Comm'a na di spe - ra - ta Pe me vo - lè las -  
 fi - - a Es - sa è la stel - la mi - a Che me po fa - scia -  
 - nel - - la Sim - mele a chel - la stel - la Non ne ve - drimmo

*sf*

*poco ritardando* - - - - - *a tempo.*

- sà Pe me vo - lè las - sà.  
 - là Che me po fa scia - là.  
 chiù Non ne ve - drimmo chiù.

*col tanto.* *a tempo.*

⌘  
 D.C. ultima volta.

*sf* *ff*